

El uso irónico de la pasiva con 被 *bèi* en chino

Xiaoqing Zhou Lian
Universidad Pontificia Comillas

1. Introducción.

Las pasivas con 被 *bèi* son estructuras gramaticales antiguas, pero su uso irónico es un fenómeno sociolingüístico muy reciente. Las construcciones pasivas exigen que los verbos sean transitivos. Sin embargo, en 2008, en la Red y en los titulares de la prensa aparecieron construcciones con 被 *bèi* que rompen totalmente esta regla: *Los verbos intransitivos, los adjetivos e incluso los sustantivos* desempeñan el papel del predicado de las construcciones pasivas con 被 *bèi*, como por ejemplo, 被失踪 *bèi shīzōng* (*bèi desaparecer*), 被幸福 *bèi xìngfú* (*bèi feliz*), 被专家 *bèi zhuānjiā* (*bèi experto*). Estas construcciones aparentemente erróneas y paradójicas en la semántica no se han producido por equivocación, sino *por ironía*, para expresar *dudas* sobre la veracidad de ciertos comunicados pronunciados por las autoridades o para *denunciar* que la persona que experimenta lo que está descrito por el predicado no tiene conocimiento de lo ocurrido o por una obligación que le imponen. Este nuevo uso ha tenido tanta acogida que, en 2009, 被 *bèi* fue elegido «carácter del año» por los internautas chinos, y dicen que este año la lengua china entra en la «era de 被 *bèi*».

2. El origen social de la aparición del uso irónico de la pasiva con 被 *bèi*

En chino existen dos tipos de pasivas: uno con marcadores y otro sin marcadores. 被 *bèi* es uno de estos marcadores. El esquema de la pasiva con 被 *bèi* es lo siguiente: Sujeto paciente + 被 *bèi* + (complemento agente) + V. + X. La pasiva sin marcadores se construye así: SP + V. Ambas construcciones, como hemos mencionado anteriormente, exigen que el verbo sea transitivo y que la acción denotada por él afecte de alguna manera al sujeto paciente.

Entonces, ¿cómo es posible que una estructura errónea pueda ser aceptada de esta manera tan amplia por los hablantes? Antes de nada, les voy a presentar algunos casos.

CASO 1: en marzo de 2008, un preso, que denunció las irregularidades inmobiliarias, murió misteriosamente en la cárcel. Las autoridades investigaron el caso y anunciaron que fue un suicidio, pero los familiares no compartían esta conclusión. Muchos internautas también sospechaban de la veracidad del «suicidio» anunciado por las autoridades. Pero el problema es que aquí hay un gran desequilibrio de poder entre la familia del fallecido y las autoridades. Obviamente, es difícil luchar contra la versión oficial. Pero los internautas tampoco querían callarse. Entonces denominan este suicidio «被自杀 *bèi zìshā* (bèi suicidarse)», es como «*ser suicidado». Claro, suicidarse significa «quitarse voluntariamente la vida», ¿cómo es posible *ser suicidado*? La gente al ver esta expresión tan extraña, de hecho, errónea, piensa: ¿Qué es esto? Voy a echar un vistazo. Y así lee la historia y descubre que «被自杀 *bèi zìshā*», «*ser suicidado», significa que el autor cree que no es verdad que el fallecido haya cometido el suicidio. Pero como las autoridades lo dicen y no hay otra manera de averiguar la verdad, sólo pueden utilizar esta forma errónea y paradójica para denunciar de forma indirecta lo que les parece falso. Esta manera tan peculiar de expresar las dudas, el descontento y la imposibilidad de tener remedios para luchar contra la injusticia es aceptada rápidamente por los internautas y a partir de ahí aparecen muchas más otras combinaciones, tales como, 被失踪 *bèi shīzōng* (bèi *desaparecer*), es como «*ser desaparecido» y 被就业 *bèi jiùyè* (bèi *tener trabajo*), «*ser tenido trabajo».

CASO 2: En China, la educación obligatoria es de 9 años y es gratis. Sin embargo, muchas escuelas públicas piden a los alumnos que vienen de otros distritos, pueblos o ciudades, que paguen una tasa, llamada «tasa por el estudio prestado», para tener más ingresos. En 2009 el gobierno central prohibió esta tasa y algunas escuelas rápidamente crearon otros términos para sustituir este. Por ejemplo, una escuela primaria pidió a unos padres que *donaran* 9,000 yuanes al *fondo para el día del docente*. Uno de ellos se lo comentó a la prensa. Y en poco tiempo recibió una llamada del departamento de educación del gobierno local diciéndole que si quería retirar el dinero, primero tendría que retirar a su hijo. Sin embargo, cuando los periodistas preguntaron al responsable del departamento de educación por esto, él explicó que la donación se había hecho de forma voluntaria. Por supuesto, los padres habían entregado el dinero voluntariamente para poder meter a sus hijos en esta escuela. Pero esta voluntariedad no fue *real*

puesto que si no lo hicieran, como no eran de la zona, no les dejarían a sus hijos estudiar allí. Entonces se creó la expresión «被自愿 *bèi zìyuàn* (*bèi propio-querer*)» (Esto no tiene una traducción en español, pero podríamos decir que se le está invitando a que voluntariamente o por su cuenta tome esa decisión) para expresar una *voluntariedad forzada o/y falsa*.

CASO 3: En 2009, los internautas chinos no pudieron abrir sucesivamente las páginas webs como youtube, facebook o google. Entonces preguntan: ¿Por qué? ¿Qué ha pasado? Y recuerdan que en estas páginas webs han aparecido informaciones muy negativas sobre China. Como en los últimos años el principal objetivo de China es construir una sociedad armoniosa, la gente piensa que estas páginas webs, seguramente, son bloqueadas por las autoridades con el fin de mantener la estabilidad y armonía social. El efecto inmediato de este bloqueo es que millones de personas no pueden acceder a los sitios de internet que les interesan. Los internautas se sienten impotentes frente a esta situación y por eso se les ocurre la siguiente expresión «被和谐 *bèi héxié* (*bèi armonioso, *ser armonizado*)» para desahogarse, para tratar este fenómeno con filosofía. Este término expresa con ironía que la armonía que desean las autoridades puede constituir un inconveniente para los ciudadanos. A partir de allí, «被和谐 *bèi héxié* (*bèi armonioso, *ser armonizado*)» se utiliza para referirse a las censuras que eliminan o modifican contenidos que las autoridades consideren una amenaza a la estabilidad y armonía.

CASO 4: Según la ley, los trabajadores tienen derecho a ciertos días de vacaciones pagados. Pero muchos empleados nunca han disfrutado de estas vacaciones. Entonces se les pregunta: ¿Por qué no las quieren? ¿Acaso quieren obtener el premio de asistencia plena? (En China se premiaba a los trabajadores que no habían faltado ni un día durante el año). ¡Qué va! Explican los trabajadores, es que sus solicitudes para ir de vacaciones nunca han tenido respuestas positivas. No es que no las quieran, es que no se las dejan. ¿Y ahora con la competencia laboral que hay, qué remedio pueden tener? Entonces los internautas dicen con ironía que ellos «被全勤了 *bèi quánqín le* (*bèi asistencia plena, *ser asistido al trabajo todos los días*)». «被全勤 *bèi quánqín* (*bèi asistencia plena*)» no es un caso aislado, de hecho, según la encuesta de una página web, un tercio de los encuestados se encuentran en la misma situación, no han disfrutado nunca de las vacaciones pagadas. Así que en seguida esta expresión se pone de moda en internet.

3. Características semánticas de la pasiva con 被 *bèi*

3.1. Características semánticas del nuevo uso de la pasiva con 被 *bèi*

Estas expresiones aparentemente erróneas en seguida llaman la atención de los lingüistas. Peng y Gan (2010) sostienen que la semántica de estas expresiones es la siguiente: los sujetos pacientes se encuentran en una situación por obligación o sin tener conocimiento de ella, o lo que afirma el predicado no es verdad. Por ejemplo, «被自杀 *bèi zìshā* (*bèi suicidarse*)» quiere decir que la muerte de esa persona no es un suicidio, pero lo declaran suicidio. 被自愿 *bèi zìyuàn* (*bèi propio-querer*)» significa que no lo han hecho de forma voluntaria, sino que se ven obligados a hacerlo. «被和谐 *bèi héxié* (*bèi armonioso*, o *ser armonizado)», quiere decir que las modificaciones o eliminaciones de los contenidos traen lo contrario de la armonía. Y «被全勤 *bèi quánqín* (*bèi asistencia plena*)» significa que la asistencia plena no es voluntaria, sino por obligación. WANG (2010) apunta que esta expresión no sólo muestra la duda sobre la veracidad del suceso, también el descontento, e incluso el enfado del hablante por las mentiras o irresponsabilidades cometidas por parte de las autoridades. La intención expresiva de las construcciones con 被 *bèi* es la ironía: utilizando una estructura errónea para expresar realidades absurdas.

3.2. ¿Por qué usar 被 (*bèi*) para la expresión irónica?

Además de 被 *bèi*, en chino existen otros marcadores pasivos como 叫 *jiào*, 让 *ràng*, 给 *gěi*. ¿Por qué solo se utiliza el marcador pasivo 被 *bèi* para expresar con ironía? ¿Por qué no se utilizan otros marcadores pasivos?

Eso es por dos razones.

Primero, 被 *bèi* es el marcador pasivo más usado, se utiliza tanto en el lenguaje escrito como en el hablado, mientras el resto tiene un uso más coloquial o regional.

Segundo, posiblemente la razón más importante, 被 *bèi* antiguamente era verbo, y significaba «sufrir». Por lo tanto, las pasivas con 被 *bèi* no solo indican que el sujeto paciente está afectado o experimenta algún cambio a causa del agente, sino que muchas veces se refieren a situaciones adversas, desagradables,

desafortunadas o no deseadas por el paciente o por el hablante. Por lo tanto, la mayoría de los verbos que se permiten en las construcciones con 被 *bèi* son semánticamente negativos, por ejemplo, *matar*, *golpear*, *romper*, *criticar*, *atacar*, *despreciar* etc. Verbos neutros en la semántica como *ver*, *oír* o *saber*, al estar en la construcción con 被 *bèi*, también adquieren significados negativos. Por ejemplo, la oración «我的信被他看见了 *Wǒ de xìn bèi tā kànjiàn le*», que literalmente significa «Mi carta ha sido vista por él» y en español decimos «Él ha visto mi carta», implica que me moleste que él haya visto la carta. A lo mejor, es por esta razón la pasiva en chino se llama «*bèidòng*». Así que en muchas ocasiones, 被 *bèi* no solo marca la construcción pasiva, también connota una situación pasiva.

Los internautas aprovechan precisamente esta connotación para expresar irónicamente que los sujetos pacientes sufren o se encuentran inconsciente o involuntariamente en la situación denotada por el predicado y lo que predica el sintagma introducido por 被 *bèi* no es verdad.

4. Características sintácticas del uso irónico de la pasiva con 被 *bèi*

Hemos visto que la gran diferencia sintáctica entre las construcciones tradicionales con 被 *bèi* y las irónicas está en el predicado. Las tradicionales solo permiten verbos transitivos, sin embargo, las irónicas admiten verbos intransitivos (p.ej., 失踪 *shīzōng*: desaparecer), adjetivos (p.ej., 和谐 *héxié*: armonioso) y también sustantivos (p.ej., 全勤 *quánqín*: asistencia plena).

Además del predicado, otra gran diferencia estriba en los participantes del suceso. Igual que las construcciones pasivas tradicionales con 被 *bèi*, en el nuevo uso también hay dos partes involucradas: el sujeto paciente y el actor responsable. Pero a diferencia del uso tradicional, el sujeto paciente en el uso irónico no es la entidad que recibe la acción designada por el verbo, sino la entidad que ejecuta la acción o que se encuentra en la situación descrita por el predicado. Veamos las oraciones de (1) y (2). En la (1), «自願 *zìyuàn* (traducción literal: propio-querer)» significa «por propia voluntad», lo cual no es una acción que se ejerce sobre otra entidad, así que el sujeto paciente «cerca de mil empleados» no es el objeto de «自願 *zìyuàn*», sino el sujeto nocional que ejecuta la acción designada por «hacer las pruebas». Con la presencia de 被 *bèi* se deduce que los empleados no han

hecho las pruebas por propia voluntad, sino por obligación, pero la entidad responsable (la empresa en que trabajan) o la prensa dan a conocer al mundo que lo han hecho «por propia voluntad». En (2), Facebook tampoco es el objeto nocional de 和谐 *héxié* (armonioso), sino el sujeto que se encuentra en un estado armonioso.

- (1) 东莞 近 千 员工
 Dōngguǎn jìn qiān yuángōng
 Dōngguǎn cerca-de mil empleados
 “被 自愿” 查 乙肝。
 “bèi zìyuàn” chá yǐgān
 “bèi propio-querer” revisar hepatitis.

(www.ycwb.com, 11/08/09)

Traducción literal: **En Dōngguǎn cerca de mil empleados fueron queridos voluntariamente a hacer pruebas para hepatitis B.*

- (2) Facebook 被 “和谐” 了。
 Facebook bèi “héxié” le
 Facebook bèi “armonioso” PFTV

Traducción literal: **Facebook fue “armonizado”.*

Así que en las construcciones con 被 *bèi* de uso irónico, el sujeto paciente no es el objeto nocional, sino el sujeto nocional del predicado. Es la parte débil de las entidades involucradas y constituye el punto de partida de la información. La otra parte es el responsable que comenta y da a conocer al mundo que el sujeto paciente se encuentra en la situación denotada por el predicado, lo cual en realidad no es verdad. Por lo tanto, la pasiva con 被 *bèi* expresa el hecho de que el actor responsable opera sobre el sujeto paciente para que haga o se encuentre en la situación designada por el predicado. En las construcciones tradicionales, la presencia de ese actor responsable o el agente es opcional, sin embargo, en las construcciones irónicas el agente siempre está oculto por razones pragmáticas, pero se puede deducir del contexto y suele ser las entidades que cuentan con poder o influencia.

5. Razones de existencia del uso irónico de la pasiva con 被 *bèi*

Como se puede observar en los casos que se han presentado al principio, el uso irónico de la pasiva con 被 *bèi* aparece de forma espontánea como resultado de unos acontecimientos concretos que se han vivido en los últimos años en

China. Pero las situaciones injustas o las mentiras siempre han existido en la historia. ¿Por qué a los ciudadanos no se les ha ocurrido expresarlas con ironía utilizando 被 *bèi* hasta los últimos años?

Esto se debe principalmente a tres cosas:

I) Hay más libertad de expresión que antes. Ahora el gobierno es más abierto y cada vez hay más transparencia en los asuntos públicos. De hecho, en 2009, en la provincia de Hunan, se abrió la primera cuenta gubernamental de *weibo*, que es como el *twitter* chino, con el fin de obtener una mejor comunicación con los ciudadanos.¹

II) Los ciudadanos cada vez tienen más consciencia y entusiasmo en participar, supervisar y opinar sobre los asuntos públicos. Hasta finales de marzo de 2012, solo las cuentas oficiales de *weibo* de Shanghai tienen más de 11 millones de seguidores.²

III) La tercera razón es el amplio uso de internet. Según los últimos datos del Centro de Información de la Red de China (China Internet Network Information Center: CNNIC), a finales de 2011, en China hay 513 millones de usuarios del internet. La red tiene tres grandes funciones. Primero, amplía sustancialmente las fuentes de información. Por internet, en cuestión de segundos, los usuarios pueden tener acceso a noticias de todo tipo, de la prensa, del gobierno o de cualquier persona particular. Segundo, en la red, los ciudadanos se atreven más a dar su opinión. Y por último, la opinión que da un internauta, rápidamente se difunde por la red, y lo que en un primer momento, era la opinión de un individuo, en seguida se convierte en la opinión de un grupo, como una gran fuerza colectiva, fuerza tal que puede obligar a la entidad involucrada a afrontar el problema o dar una explicación. Se puede decir que la aparición y difusión de cada expresión del uso irónico con 被 *bèi* ha sido resultado de la activa participación de los internautas.

6. Conclusión

Como es sabido, el lenguaje refleja nuestra percepción de la realidad y su evolución depende de los cambios sociales, pero al mismo tiempo también contribuye al desarrollo social. Mediante el nuevo uso de 被 *bèi*, se consigue exponer una situación, que de otra manera sería difícil. De momento, este uso irónico de 被 *bèi* está de moda entre los internautas y en el lenguaje periodístico. ¿Llegará algún día su fin? ¿Cuándo? Nadie puede contestar estas preguntas. La

¹ <http://baike.baidu.com/view/5725316.htm>

² <http://theory.people.com.cn/GB/49150/17635132.html>.

respuesta depende de la evolución de la realidad, puesto que el lenguaje es un proceso dinámico, que se va adaptando a la sociedad que le rodea.

Bibliografía

- FAN, X. (2006), «被字句谓语动词的语义特征 Bèi zìjù wèiyǔ dòngcí de yǔyì tèzhēng [Características semánticas del predicado de las construcciones con 被 bèi]», 长江学术 Chángjiāng xuéshù [Yangtze River Academic], n°2, Wuhan, pp. 79-89.
- LI, S. (1993), 现代汉语被字句研究 Xiàndài hànyǔ bèi zìjù yánjiū [Estudios sobre las oraciones con *bèi* en el chino moderno], Beijing, Peking University Press.
- PENG, Y., y Y., GAN (2010), «“被 V 双”: 一种新兴的被动格式 Bèi V shuāng”: Yī zhǒng xīnxīng de bèidòng géshì [Bèi + V_{bisilaba}: una fórmula nueva de la pasiva con Bèi]», 中国语文 Zhōngguó yǔwén [La lengua china], n° 1 , pp. 57-58.
- TIAN, H. (2011), «新型被动表达方式受容的动因与机制 Xīnxíng bèidòng biǎodá fāngshì shòuróng de dòngyīn yǔ jīzhì [La motivación y el mecanismo de la nueva construcción con Bèi]», お茶の水女子大学中国文学会報 [Boletín de la literatura china de la Universidad [Ochanomizu](#)], n°4, pp206-218.
- WANG, K., (2010), «表示反讽的非及物动词被字结构 Biǎoshì fǎnfěng de fēi jí wù dòngcí bèi zì jiégòu [Construcciones con *bèi*, no seguido de verbos transitivos y su manifestación irónica]», 语言教学与研究 Yǔyán jiàoxué yǔ yánjiū [Language teaching and linguistic studies], vol. 2, pp. 77-83.
- ZHANG, B. (2001): «被字句和把字句的对称与不对称 Bèi zìjù hé bǎ zìjù de duìchèn yǔ bù duìchèn [La Simetría y Asimetría en las Oraciones de *Bei* y de *Ba*]», 中国语文 [La Lengua China], N°. 6, (VOL.285) pp.519-524.
- ZU, R. (1997), «“被”字句表义特性分析“Bèi” zìjù biǎo yì tèxìng fēnxī [Análisis sobre la semántica de las oraciones con “Bèi”]», 汉语学习 Hànyǔ xuéxí [Chinese Language Learning], n°3, pp. 47-51.